

われわれジャーナリストは、瀬戸際で頑張り続ける

今回のお客さまは『中国青年報』の『氷点週刊』前編集長、李大同さんです。著書『氷点故事』出版の経緯や、中国メディアの現状などについてお話を伺いました。



CD TRACK 18

李 先生、こんにちは。(こんにちは)今日はわたしが『中国語ジャーナル』のインタビューとして、お話を伺います。よろしくお願ひします。まず自己紹介していただけますか?

李▶わたしは中国の四川で生まれました。2歳のときに北京に移ったので、実際には北京で育ち、学校に行きました。1979年、中国最大の新聞社の一つ、『中国青年報』に入社し、記者になりました。それからずっとこの新聞に携わっています。記者から編集、編集部門の主任、そして週刊紙の編集長を務めました。1995年1月、後に大きな影響を与えることになる週刊紙『氷点』が創刊されました。2006年1月、その編集方針の問題によって中国当局に停刊処分を受けたことは、かなり大きなニュースになりました。

CD TRACK 19

先生の著作『氷点』は読者と

CD TRACK 18

李老师你好。(你好)今天我以《中文有声杂志》主持人的身份对你进行采访,请您多多关照。首先请李老师做一个自我介绍好吗?

李▶我是出生在中国的四川。但是很小的时候,两岁的时候就进到北京,实际上是在中国北京成长,上学。1979年,我进入了中国最大的报纸之一《中国青年报》担任记者。从那以后一直工作在这张报纸。从记者到编辑到编辑部的部门主任,到周刊的主编。那么1995年元月开始创办了一份后来影响很大的新闻周刊叫《冰点》。2006年一月份,因为它的办刊方针问题,受到了

Profile

1952年四川省生まれ。1968年、内モンゴル草原の人⺠公社生産隊に下放。1979年、中国青年報社に入社後、内モンゴル自治区駐在記者、本社特別記者、編集者、編集主任などを歴任。1995年、「中国青年報」の付属紙『氷点』を創刊。編集長を務める同紙で、中山大学袁偉時教授の論文「現代化と歴史教科書」を掲載したことにより、中国当局より停刊、免職処分となつた。主な著書に「『氷点』は読者とともに一いま明かす苦闘の歳月(原題:冰点故事)」。

※中国語の原文は、言いよどみ、繰り返しなどは省略しております。

もに一いま明かす苦闘の歳月』は、日本でも翻訳本が出版されました。本書では中国社会の多くの最下層の人々のエピソードを紹介されていらっしゃいます。この本が書かれることになった経緯、また翻訳版が出版される経緯についてもお伺いできますか?

李▶本書はこの週刊紙の10年間の回顧録です。ジャーナリズムに携わる者の間に「ニュースの生命力はわずか1日」という古い言葉があります。これはつまり過去の出来事にジャーナリストが興味を持つことはありえないという意味です。しかし『氷点』が始まった第1日目から、紙面では記事の内容を細やかに伝える方法をとりました。普通の人が歩んだ人生を語る記事の生命力は1日では消えないということに、早い段階で気付いたのです。一つエピソードがあります。95年の優れた記事をまとめた本が出版された2、3年後のことでした。突然何人かの読者から電話があつたのです。彼は北京で働く出稼ぎ労働者で、この本の中の一編を読み終えてすぐに電話をしてきました。この記事に載っている人物のために寄付したいと言うのです。そこで彼に、この記事は2、3年前のこと、当時すでに多額の寄付金が集まり問題は解決したことを伝えました。それを聞いたその労働者は、今日のことのように

記事を読んでいたことに感嘆しました。だからわたしたちは、微細な表現に欠けることなく、気持ちがこもった記事の生命力は1日、数年、それよりさらに長いと感じたのです。この本を書く際、『氷点』はすでに約500号近く出版されており、中国社会のそれぞれの階層の人たちを書いた物語がたくさんたまっていました。では、それを一つにまとめ、現代中国の真実の記録として出版できなかいかと考えたわけです。

本書の中国語版の読者の中に、北京に留学中の真愛さんという(ええ、ええ)日本人がいました。この本を読んで感動した彼女は、日本語の翻訳本を出版したいというメールをわたしに送ってきました。もちろんわたしも、日本の読者に中国人の生活ぶりを理解してもらいたかったので、彼女の要望に賛成しました。それで今日、日本語版を順調に出版することができたのです。わたしは、本書が少しでも小さな架け橋足り得ること、日中両国民と文化の交流に対し効果を及ぼすこと、また日本の読者の方々が、現代中国に対する認識を深める一助になってほしいと思います。

CD TRACK 20

ある視点から、中国の報道の体制改革に関する真実も紹介されました。中国の報道改革、報道の自由、これからのジャーナリズムに対する期待について話してい

中国当局の停刊処理。构成了比較大的新闻事件。

CD TRACK 19

李先生の著作『氷点故事』已经翻成日文在日本出版了。李老师在这本书中介绍很多中国社会底层的一些很好的故事。我想请您谈谈这本书的这个写作的经过还有这本书翻译出版的一些经过,好吗?

李▶这本书是在办这份周刊十年之后的一次总的回顾。新闻界有一句老话叫做:新闻只有一天的生命力。意思就是过去的事情是新闻工作者从来不会感兴趣的。但是《冰点》从它诞生的第一天起,它就采用了一种细腻地讲故事的方式加以传播。我们很快就发现,一讲故事,讲普通人生存命运,这样的故事的新闻特稿,生命力不止一天。其中有一个小故事,有一个在我们把95年的精彩的报道汇编成一本书出版之后两三年了。突然接到几个读者的电话,他是在北京的农民工,看到了这本书。看完其中一篇报道就打电话来,要

为这篇报道中的人物捐款。然后我们跟他讲,解释这件事情已经过去两三年了。当时已经获得了大规模的捐款,问题已经解决了。这几个农民工当时在电话里就感叹怎么读起来就像是今天的事情。因此我们感到了这样一种细腻,完整充满了故事和情感的报道生命力比一天更多,甚至有数年,甚至更长的时间。鉴于写这本书的时候,《冰点》已经出版了将近五百期,充满了中国社会各个阶层人民的故事。那我们就想是不是可以把它作为一种当代中国的真相纪录,把它作为一本书来出版。

那么在它的中文版的读者当中有一个日本在中国的留学生,在北京的留学生。叫真爱小姐(对,对,对)。她看了这本书以后非常非常地感动,就给我发来了邮件,说她要一定决心把这本书翻成日文出版。当然啦,我也很愿意让日本读者了解中国人民的生存状况。然后我就同意了她的要求。这本书日文版可以说是今天顺利地出版。那么我也当然也希望这本书能够起到一点小小的桥梁作用,对中日两国人民和文化之间的这种沟

ただけますか？

李▶中国の報道の体制は、今までいかなる変化もないと言われています。しかし報道の世界に入って30年のわたしのような人間からすれば、今日の中国メディアの国内報道の深さと広さ、特に評論する力は、30年前と比較できないくらい、天と地ほどに変わりました。しかしそれでも、中国人が必要としているニュース、ジャーナリストたちが必要な権利、また憲法が与える権利は、現在の体制ではあるかに及びません。中国の報道体制の変革はとても複雑な問題で、中国政治の体制変革とつながりがあります。ですから、われわれはやはり辛抱強く、今あるこの場所でメディアに対する公衆の信頼を得なければなりません。そしてわれわれは、一步踏み出しさらに職業技術も磨くのです。目の前の制約の限界まで絶え間なく前進し、押し広げ、自由な空間を大きくするのです。実際この30年来、せめぎ合って空間を大きくしてきました。多くのジャーナリストとメディアが協力した努力のもと、境界でせめぎ合うほど(空間は)大きくなりました。わたしは、このような努力が今後しばらく、例えば10年ぐらいは続くと考えています。



わたしも頑張り続けます。そして、このような努力が政治体制を改革する準備、思想の準備、また世論への準備に対して一定の環境を提供するでしょう。それはきっと中国の政治体制が変わる上で、互いに補い合い促進する力になります。わたし個人は中国の報道体制が変わることを積極的に望んでいます。

CD TRACK 21 中國におけるメディアの変化と発展は非常に速いですね。インターネットの発達と中国社会の発展はどのような関係でしょうか？ また、特に社会、政治および国民の生活にどのような影響がありますか？

李▶インターネットはすでにある程度中国を変え

系在一起。因此我们还是要有耐心，要在现有的空间下使我们的媒体受到公众的信任。而且我们也可以进一步地锻造我们的职业技术，不断地来推进推广目前的限制边界，把自己的自由空间越挤越大。实际上这三十年来，就是把这个空间被挤大了。成千上万的新闻工作者和媒体的共同努力下，边界实际上越挤越大。我想这样的一种努力在今后一段时间内，比如说在十年的时间内还会持续下去，这种努力还是我也持续下去。而且这种努力会对政治体制改革的准备，思想准备和舆论准备提供条件。它一定是和中国的政治体制改革相辅相成，互相促进的。我个人对中国新闻体制的变革抱积极的希望。

CD TRACK 21 中国的媒体的变化和发展也非常快。互联网的发达和中国社会的发展都一些什么样的关系、对中国特别是社会、包括政治、体制、包括老百姓的生活都一些什么样的影响？

通，能够起到一点有效的沟通作用。能够帮助日本读者在某种程度上增进对当代中国的认识。

CD TRACK 20 从某一个角度来讲还介绍了中国新闻体制改革，中国新闻改革的一些很真实的一些故事。能不能请李老师谈谈中国的新闻改革、中国的新闻自由，还有包括对中国新闻事业将来的一些期待，一些期望？

李▶我们通常都在讲中国的新闻体制，迄今为止在体制特点上没有任何的变化。但是对我们这些已经进入中国新闻界将近三十年的人来说，今天中国媒体对中国报道的深度和广度，特别是评论的力度已经远非三十年前能够相比，已经是天上地下的差别了。但是这远远不够，是吗。比起中国人民所需要的信息，包括中国新闻工作者所需要的权力，包括宪法所赋予的权力，目前在体制上都远远不够。但是中国的新闻体制变革是一个非常复杂的问题，它和中国的政治体制变革联

たと言つていいでしょう。中国はインターネットについては後発でしたが、すでに世界の前列へ躍り出て、インターネット利用者は米国についてほぼ第2位に迫っています。個人のブログについて政府が発表した数は、すでに1000万にのぼりました。一つ一つのブログが情報の発信源の一つですが、これはすごいことです。インターネットは、中国のどんな片隅で起きた出来事でも一夜にして全国的なニュースにすることができるのです。以前はできませんでした。インターネットは、民意を表現する高速で制約のないスペースを提供しました。重要なニュースについて、インターネット利用者のコメントは、1日で数万にも上ります。かつてインターネットの批評が、中国の政治体制を効果的に変えたこともあります。

実は今回の『冰点』(停刊)事件の際、当局はニュースを広めないように事前にインターネットを規制する手段をとりました。しかし事実はまったく規制できなかったことを証明しました。わたしはまだ十数人の友人にメールで抗議ただけなのです。わたし個人はただそれらのことをしただけで、翌日には全世界のインターネット上に

李▶应该说互联网已经在某种程度上改变了中国。中国在互联网上虽然说是后起，是吧。但是现在已经迅速地跃居到了世界前列。好像网民大概是，已经是仅次于美国，第二位。博客现在官方公布的数字就已经是上千万，就是个人博客。那么每一个博客就是一个信息发布源，这是一个很厉害的事情。互联网社会是中国任何一个角落的信息可以在一夜之间成为全国性的新闻。这在以前是办不到的事情。互联网还提供了一个民意表达的快速、没有限制的阵地。对于重要的新闻，网民的跟贴可以在迅速在一天之内达到上万条甚至数万条。这一些已经发生过的这种网络评论事件曾经有效地改变了中国的政治生态。

实际上这次《冰点》事件，当局事先采取了封锁网络以免消息被传播的这样的手段。但是事实证明它根本封锁不了。我仅仅是将我的抗议发给了十几个朋友，十几封电子邮件，仅仅我个人只做了这些事情。那么在第二天，全世界的网络上都出现了。我相信这样的一种作用将会持续下去。互联网前所未有的使中国人民的沟通和连接更加的便利和快捷，更加容易形成民意的表达和舆论的热点。当然也有一些不负责任，这样的所谓愤青的大量的这样的网民存在。这是在前进当中的问题，会逐步的，网民们通过自我教育加以改善。

すべて掲載されました。わたしはこのような効果が続くことを信じています。インターネットは今までにない、さらに便利ですばやく中国人民の交流やつながりを促し、さらに容易に民意を形成できる世論との接点です。もちろん責任を負わずに、いわゆる“憤青”(「憤怒青年」の略。しばしば、ネット上で他国を激しく非難する愛国主義者を指す)と呼ばれるような多くのインターネット利用者の存在もあります。これは前進する上での問題で、しだいにインターネット利用者たちは、自らを教育し改善していくでしょう。

【聞き手：段躍中 訳：編集部】

段躍中(だん・やくちゅう)プロフィール

日中交流研究所長・日本僑報社編集長。1958年生まれ。『中国青年報』記者を経て、1991年来日。新潟大学大学院博士課程修了。1996年から在日中国人の活躍情報を紹介する「日本僑報」を創刊、日本での創業をスタート。1999年日中関係専門の出版社(株)日本僑報社を設立。2005年、日中交流研究所を発足し、日本人の中国語作文コンクールと中国人の日本語作文コンクールを同時主宰。主な著書『日本の中国語メディア研究』、『現代中国人の日本留学』など多数。

「冰点」事件と歴史教科書論争



『冰点』停刊事件が報じられたことを機に、日本人学者が読み解いた中国の歴史論争。(佐藤彦著／日本僑報社／2,625円)

「冰点」は読者とともに



週刊『冰点』に掲載された、さまざまな階層の中国人たちのリアルな物語。(李大同著／武吉次朗監訳・久保井真愛訳／日本僑報社／2,730円)